

Did You Know?

- Did you know that most Spanish Galleons were built in the Philippines or in Mexico, not in Spain?
- Did you know that the mango and the coconut were first brought to Mexico by the Galleon trade?
- Did you know that the China Poblana was actually an Indian princess captured by Malaysian pirates and sold to Spanish traders who brought her to Mexico?
- Did you know that the seafood dish ceviche is not Mexican, but of Filipino origins?
- Did you know that a Filipino was among General Vicente Guerrero's principal officers in the wars for Mexican Independence?
- Did you know that many of the "Spanish" colonizers of the Philippines were actually Basques?

Come and learn many other interesting facts about the impact of the Manila Trade on Mexican, Spanish and Filipino cultures. Join us at the NHCC History and Literary Arts Building between November 8, 2008 and May 30, 2009. Free to the public.

¿SABÍA QUE...?

- ¿Sabía que la mayoría de los galeones españoles fueron contruidos en las Filipinas o en México, no en España?
- ¿Sabía que el mango y el coco fueron por primera vez traídos a México por el comercio de los galeones?
- ¿Sabía que la China Poblana fue en realidad una princesa hindú capturada por piratas malasio y vendida a comerciantes españoles quienes la llevaron a México?
- ¿Sabía que el platillo de mariscos llamado ceviche no es mexicano, sino que tiene orígenes filipinos?
- ¿Sabía que un filipino fue uno de los principales oficiales del General Vicente Guerrero durante la guerra de Independencia en México?
- ¿Sabía que muchos de los colonizadores "españoles" de las Filipinas eran en realidad vascos?

Venga y aprenda muchos e interesantes hechos acerca del impacto del Galeón de Manila sobre las culturas mexicana, filipina y española. Acompáñenos en el edificio del departamento de Historia y Artes Literarias del NHCC a partir del 8 de Noviembre de 2008 hasta el 30 de Mayo de 2009. Entrada libre y gratuita para todo público.

NAO DE CHINA: The Manila Galleon Trade

1565-1815



An Historical Exhibit
Una exhibición histórica

at the / en el

National Hispanic Cultural Center

New Mexico Department of Cultural Affairs

1701 4th Street SW (4th and César Chávez)
Albuquerque, New Mexico 87102 505.246.2264 www.nhccnm.org

National Hispanic Cultural Center

APERTURA

OPENING RECEPTION

(Enjoy authentic Filipino and Mexican food)

Saturday, November 8

2:00 PM - History & Literary Arts Building

GUEST SPEAKERS:

*Hon. Gustavo de Unanue Aguirre
Consul General of Mexico*

*Hon. Mary Jo Bernardo Aragón
Consul General of the Philippines*

*Dr. Adelamar Alcántara
University of New Mexico*

*Dr. María Casellas-Kelly
University of New Mexico*

SPECIAL PERFORMANCES:

*Filipino Cultural Dance Group
Chuy Martínez & Otilio Ruiz*



SPONSORS:

NHCC Foundation

Consulate of Mexico in Albuquerque

Consulate of the Philippines in Los Angeles

UNM Latin American and Iberian Institute

UNM Center for Latin American Resources and Outreach

Filipino American National Historical Society-Rio Grande Chapter

Filipino American Foundation of New Mexico

CURATORS:

Verónica Iglesias Swanson

Carlos Vásquez



From a painting by Froylán Ruiz

This exhibit examines some Mexican traditions and traces them to the trade that took place with the Philippines, especially through the port of Manila.

THE MANILA GALLEON TRADE

From 1565 to approximately 1815 there existed a lucrative trade between Spanish merchants and traders in the Philippine Islands using Acapulco and Veracruz ports in Mexico as transshipment points and using Guam as a rest stop on the long voyage across the sea. Since the Philippines had been a center of trade between China and other Asian countries like Siam and India for hundreds of years, even including major trade with Islamic peoples, the Spanish encountered many items that contained different cultural accouterments. Thus, the ships that sailed from Spain to Veracruz then from Acapulco to the Philippine archipelago brought back to Mexico items of trade, as well as people, which over time became part of the Mexican folklore tradition.

Such Mexican icons as la China poblana, majólica pottery, papel chino, etc. are examined in this exhibit.

EL COMERCIO DEL GALEÓN DE MANILA

Desde 1565 hasta aproximadamente 1815 existió un lucrativo comercio entre mercaderes españoles y comerciantes de las Islas Filipinas que usaba los puertos de Acapulco y Veracruz como puntos de transbordo y a Guam como una parada de descanso en el largo viaje a través del mar. Durante cientos de años Filipinas había sido el centro de comercio entre China y otros territorios asiáticos como Siam o la India, incluyendo un amplio comercio con pueblos islámicos, por lo cual los españoles encontraron muchos artículos con diferentes rasgos culturales. Es así que, los barcos navegaban desde España hasta Veracruz y de Acapulco hacia el archipiélago filipino trayendo a México artículos para comerciar, lo mismo que gente, lo cual con el tiempo se convirtió en parte de la tradición folclórica mexicana.

Esta exhibición examina algunas de estas tradiciones mexicanas y rastrea sus orígenes en ese intercambio que tuvo lugar en las Filipinas, especialmente a través del puerto de Manila.